

بسمه تعالی
مجلس شورای اسلامی
دوره دوم - سال دوم
۱۳۶۵-۱۳۶۶

۶۱۰

شماره ترتیب چاپ ۱۱۴۳

شماره دفتر ثبت ۳۶۱

شماره ۶۶۲۶

تاریخ ۱۳۶۵/۲/۱

برادرگرامی حجت الاسلام والمسلمین آقای هاشمی رفسنجانی
ریاست محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه راجع به موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
متحده تانزانیا که بنا به پیشنهاد شماره ۱۲۲۸۸/۲۰/۴۷۵/۵۱۰ مورخ ۱۳۶۴/۱۱/۲۰
وزارت امور خارجه در جلسه مورخ ۱۳۶۵/۲/۲۴ هیات وزیران به تصویب رسیده است ،
به پیوست تقدیم و تقاضای تصویب آنرا دارد .

نخست وزیر
میرحسین موسوی

بهمنظور تحکیم روابط دو جانبه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
متحده تانزانیا و همچنین گسترش همکاریهای فرهنگی بین دو کشور و در اجرای اصل ۲۲
قانون اساسی لایحه زیر تقدیم می گردد .

لایحه موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری متحده تانزانیا

ماده واحده - موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
متحده تانزانیا مشتمل بر یک مقدمه و شانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازت مبادله
اسناد آن داده میشود .

وزیر فرهنگ و آموزش عالی

وزیر امور خارجه

نخست وزیر

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری متحده تانزانیا

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری متحده تانزانیا نظربه توافقی که به تحکیم مبانی دوستی فیما بین و بسط و توسعه روابط و همکاریهای متقابل فرهنگی بین دو کشور دارند و با اعتقاد به اینکه این همکاریها در تشدید روح تفاهم و تقویت مناسبات مودتآمیز بین دولت موثر خواهد بود، تصمیم به انعقاد موافقتنامه فرهنگی حاضر گرفتند.

ماده ۱ - طرفین متعاهدین کوشش خواهند نمود مناسبات و روابط فرهنگی فیما بین را در حدود قوانین و مقررات یکدیگر توسعه دهند.

ماده ۲ - طرفین متعاهدین تسهیلات لازم را جهت شناساندن فرهنگ و هنر و تمدن طرف مقابل به مردم خود فراهم نموده و بدین منظور اقدامات زیر را معمول خواهند داشت.

الف - مبادله کتب و نشریات، روزنامهها، مجلات و عکسها و اسلایدها، بوسترها، میکروفیلماها، فیلمها و نوارها در زمینههای فرهنگی و علمی و هنری و آموزشی.

ب - مبادله هنرمندان و گروههای هنری در زمینههای مورد توافق طرفین.

ج - ایجاد تسهیلات ممکن برای بازدید دانشمندان و پژوهشگران و دانشجویان و اعضای انجمنهای فرهنگی و سازمانهای جوانان دو کشور از آثار تاریخی و اماکن دیدنی و کتابخانهها و موزهها و موسسات فرهنگی یکدیگر.

د - مبادله برنامههای رادیویی و تلویزیونی.

ه - تشکیل نمایشگاههایی از هنرهای ملی و سنتی و اسلامی و آثار علمی و ادبی و تاریخی.

و - برگزاری هفتههای فرهنگی و فیلم.

ز - ترتیب مجالس سخنرانی و سمینارهای فرهنگی.

ح - گنجاندن اطلاعات مفید و صحیح درباره فرهنگ و تاریخ و جغرافیای طرف

مقابل در کتب درسی و برنامههای آموزشی خود.

ماده ۳ - طرفین متعاهدین همکاری نزدیک بین دانشگاهها و موسسات و سازمانهای فرهنگی و آموزشی و علمی و هنری و کتابخانهها و موزههای موجود در دو کشور را از طریق

مبادله استادان دانشگاهها و دانشمندان و علما و محققان و سخنرانان و نویسندگان و روزنامه‌نگاران و خبرنگاران و متخصصان امور فرهنگی و علمی و آموزشی و تربیتی و روش کتابداری و نگاهداری موزه‌ها در کشورهای یکدیگر را تشویق نموده و تسهیلات لازم را جهت مسافرت آنها به کشور خود فراهم خواهند نمود .

ماده ۴ - طرفین متعاهدین همکاری بین سازمانها و موسسات رادیویی و تلویزیونی و سینمایی و مطبوعاتی و خبری یکدیگر را تشویق و تسهیل خواهند نمود .

ماده ۵ - طرفین متعاهدین همکاری بین سازمانهای ورزشی دو کشور را تشویق نموده و وجوهی برای برگزاری مسابقات دوستانه بین تیمهای ورزشی دو کشور فراهم خواهند ساخت .

ماده ۶ - طرفین متعاهدین اعطای بورسهای تحصیلی و تحقیقاتی و کارآموزی به اتباع یکدیگر را برطبق آئین‌نامه داخلی موسسات پذیرنده تشویق مینمایند .

ماده ۷ - هر یک از طرفین متعاهدین برطبق قوانین داخلی خود با تأسیس مراکز فرهنگی و آموزشی طرف دیگر در قلمرو خود موافقت نموده و تسهیلات لازم را در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد .

ماده ۸ - طرفین متعاهدین در زمینه مبارزه با بیسوادی همکاریهای لازم را با لایح از طریق مبادله اطلاعات و تجربیات و اعزام کارشناسان یکدیگر معمول خواهند داشت .

ماده ۹ - طرفین متعاهدین فعالیت و همکاری در امور مذهبی از طریق سازمانهای مربوطه را اجازه خواهند داد .

ماده ۱۰ - طرفین متعاهدین تدابیر لازم را بمنظور تشویق جهانگردی بین دو کشور کوسوله موثری برای ایجاد تفاهم متقابل بین دولت است از طریق فراهم آوردن تسهیلات و کاهش تشریفات و اعطای روادید برطبق قوانین و مقررات داخلی دو کشور اتخاذ خواهند نمود .

ماده ۱۱ - طرفین متعاهدین بمنظور تسهیل در اجرای این موافقتنامه موافقت کلیه امور مربوطه همکاری فرهنگی دو کشور نمایندگان فرهنگی به کشورهای یکدیگر اعزام خواهند نمود .

ماده ۱۲ - طرفین متعاهدین با چاپ و انتشار نشریه به زبانهای محلی از طرف نمایندگان خود در کشورهای یکدیگر موافقت نموده و تسهیلات لازم را در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد .

شماره برگه
۱
رای

۳۳۵۵۸ - بمنظور اجرای این موافقتنامه کمیسیون مشترکی هر دو سال یکبار متناوبا در پایتختهای دو کشور تشکیل خواهد گردید . کمیسیون مذکور از جمله تنظیم و انعقاد برنامههای مبادلات فرهنگی فیما بین را بررسی خواهد نمود .

ماده ۱۴ - طرفین متعهدین موافقتنامه حاضر را طبق قوانین داخلی خود بتصویب میرسانند و این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هریک از طرفین به طرف دیگر مبنی بر تصویب آن لازم الاجراء خواهد گردید .

ماده ۱۵ - موافقتنامه حاضر از تاریخ لازم الاجراء شدن برای مدت پنج سال اعتبار دارد و در پایان این مدت خود بخود برای دورههای پنج ساله دیگر تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفین حداقل شش ماه قبل از انقضاء مدت مزبور کتبا تمایل خود را نسبت به فسخ موافقتنامه و یا تجدید نظر در آن بطرف دیگر اعلام نماید .

ماده ۱۶ - هر نوع اختلاف نظر در مورد تفسیر این موافقتنامه از مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد .

این موافقتنامه در تاریخ ۲۷ دی ۱۳۶۴ هجری شمسی برابر با ۱۷ ژانویه ۱۹۸۶ میلادی در شهر دارالسلام در دوندسخه اصلی بزبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم گردیده و هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود . / ن

از طرف دولت جمهوری متحده تانزانیا
هی . بی . مکاپا
وزیر امور خارجه

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران
دکتر علی اکبر ولایتی
وزیر امور خارجه

تاریخ چاپ ۱۳۶۵/۳/۶
اداره گل قوانین

اصل هفتاد و هفتم قانون اساسی

عهدنامهها ، ماقولنامهها ، قراردادها و موافقتنامههای بین المللی باید بتصویب مجلس شورای اسلامی برسد .